

Kode der Ausschreibung
AOV/SUA-SF 036/2017

Codice gara
AOV/SUA-SF 036/2017

Erkennungskode CIG: 706439070B

Codice CIG: Codice CIG: 706439070B

Einheitskode CUP: E99B12000190004

Codice CUP: E99B12000190004

VERTRAGSENTWURF
SONDERBEDINGUNGEN

SCHEMA DI CONTRATTO
PARTE SPECIALE

FÜR DIE LIEFERUNG
VON SERIENEINRICHTUNG UND
MAßEINRICHTUNG
FÜR DAS DIENSTGEBÄUDE DER
SPORTZONE "TOGGENBURG" IN
STEINMANNWALD BEI LEIFERS

PER LA FORNITURA
DI ARREDI DI SERIE E SU MISURA
PER LA PALAZZINA SERVIZI DELLA
ZONA SPORTIVA "TOGGENBURG" A
PINETA DI LAIVES



INHALTVERZEICHNIS

Besondere Vertragsbestimmungen

Artikel 1S	Rechtsgrund und Identifizierungselemente des Vertrags
Artikel 2S	Gegenstandbezeichnung
Artikel 3S	Pflichte des Auftragsausführenden
Artikel 4S	Zusatzpflichten
Artikel 5S	Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragsausführenden
Artikel 6S	Vertragsmanager
Artikel 7S	Garantenpflicht
Artikel 8S	Frist für die Ausführung des vertrags
Artikel 9S	Rückruf fehlerhafter Produkte
Artikel 10S	Vertragsverlängerung
Artikel 11S	Berechnung der Vergütung und Rechnungstellungsplan
Artikel 12S	Zahlungen
Artikel 13S	Ausstellung der Rechnung im Falle von Weitervergabe
Artikel 14S	Mindestumweltkriterien (CAM)
Artikel 15S	Ausnahmebestimmungen zur Prüfung der Konformität und zur Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung
Artikel 16S	Längere Frist für die Mängelrüge
Artikel 17S	Zivilrechtliche Haftung für Schäden
Artikel 18S	Weitere Fälle von Aufhebung des Vertrages kraft Gesetz
Artikel 19S	Ablauf des Vertrags
Artikel 20S	Vertragsstrafen
Artikel 21S	Besondere Bedingungen
Artikel 22S	Schlussklausel

Zusammenfassende Übersicht der Strafen

INDICE

Condizioni speciali di contratto

Articolo 1S	Causa ed elementi identificativi del contratto
Articolo 2S	Specificazione dell'oggetto
Articolo 3S	Obblighi dell'esecutore
Articolo 4S	Obbligazioni accessorie
Articolo 5S	Altri oneri e obblighi a carico dell'esecutore
Articolo 6S	Gestore del contratto
Articolo 7S	Obbligo di garanzia
Articolo 8S	Tempo utile per l'esecuzione del contratto
Articolo 9S	Ritiro dei prodotti difettosi
Articolo 10S	Proroga negoziale
Articolo 11S	Calcolo del corrispettivo e piano di fatturazione
Articolo 12S	Pagamenti
Articolo 13S	Fatturazione in caso di subappalto
Articolo 14S	Criteri ambientali minimi (CAM)
Articolo 15S	Deroghe in materia di verifica di conformità e attestato di regolare esecuzione
Articolo 16S	Maggior termine per la denuncia dei vizi
Articolo 17S	Assicurazione per danni e per responsabilità civile
Articolo 18S	Ulteriori casi di risoluzione di diritto del contratto
Articolo 19S	Andamento del contratto
Articolo 20S	Penali
Articolo 21S	Condizioni particolari
Articolo 22S	Clausola di chiusura

Tabella riepilogativa delle penali



SONDERBEDINGUNGEN

Artikel 1 S

Rechtsgrund und Identifizierungselemente des Vertrags

Der vorliegende Vertragsentwurf regelt die Rechtsbeziehungen zwischen der Vergabestelle Gemeinde Leifers und dem Wirtschaftsteilnehmer, welcher gemäß Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. 38 vom 07.02.2017 (Genehmigung des Ausführungsprojektes und Verpflichtung der Ausgabe) und gemäß Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. vom (Ausschreibung des Verfahrens zur Auftragserteilung) Zuschlagsempfänger des Vergabeverfahrens betreffend die Lieferung von Serieneinrichtung und Maßeinrichtung des Dienstgebäudes der Sportzone „Toggenburg“ in Steinmannwald bei Leifers, CIG-Kodex ernannt wurde.

Der einzige Verantwortliche für das vertragsgegenständliche Verwaltungsverfahren (RUP) ist :

Dr. Ing. Cristian Straudi
Amt für Öffentliche Arbeiten und Vermögen
Weissensteinerstr. 24
39055 Leifers (BZ)
Tel 0471 595 797
Fax 0471 595 799
Mail: cristian.straudi@comune.laives.bz.it

Der Direktor der Ausführung des Vertrages (DEC) ist:

Dr. Arch. Markus Scherer
Sommerpromenade / Passeggiata estiva 10
39012 Meran / Merano (BZ)
Tel 0473 490 466
Fax 0473 490 467
Mail: info@architektscherer.it

PARTE SPECIALE

Articolo 1S

Causa ed elementi identificativi del contratto

Il presente schema di contratto disciplina i rapporti giuridici intercorrenti tra la stazione appaltante Comune di Laives e l'operatore economico aggiudicatario della procedura di appalto relativo alla fornitura di arredi di serie e su misura della palazzina servizi della zona sportiva "Toggenburg" a Pineta di Laives identificata col codice CIG , in forza della Delibera della Giunta Comunale n. 38 del 07.02.2017 (Approvazione progetto esecutivo ed impegno della spesa) e della della Delibera della Giunta Comunale n. del (Indizione procedura di affidamento).

Il RUP è:

Dott. Ing. Cristian Straudi
Comune di Laives
Uff. Lavori Pubblici e Patrimonio
Via Pietralba 24
39055 Laives (BZ)
Tel 0471 595 797
Fax 0471 595 799
Mail: cristian.straudi@comune.laives.bz.it

Il DEC è:

Dott. Arch. Markus Scherer
Passeggiata estiva 10
39012 Merano (BZ)
Tel 0473 490 466
Fax 0473 490 467
Mail: info@architektscherer.it



Artikel 2 S

Gegenstandbezeichnung

Der vorliegende Vertrag hat folgende Lieferung zum Gegenstand: Serieneinrichtung und Maßeinrichtung des Dienstgebäudes der Sportzone „Toggenburg“ in Steinmannwald bei Leifers

Der Entwurf des neuen Sportgebäudes beinhaltet die Einrichtung und die komplette Ausstattung, sowohl Standard- als auch Sonderanfertigungen, die Beleuchtung und die Audio-Video-System.

Diese Räume werden ausgestatten:

Im Untergeschoss sind einige Umkleideräume für die bestehenden beiden Tennisplätze und den Fußballplatz des Sportzentrum, ein kleines Büro und ein Konferenzraum für Sportverbände, die sich mit diesen Sportkategorien befassen;

Im Erdgeschoss gibt es ein Restaurant mit Bar und Küche für insgesamt 134 Sitzplätze und außerdem eine Mehrzweckhalle mit 35 Sitzplätze, die auch unabhängig vom Rest der Anlage durch externe Benutzer in den Abendstunden benutzt werden kann.

Für die Ausstattung des Außenbereichs sind Möbel wie Tische und Stühle, Sonnenschirme, Abfallkörbe, Aschenbecher und Fahrradständer geplant für ein reibungsloses Funktionieren einer Struktur mit so vielen Funktionen wie in dem neuen Gebäude.

Auch sind in dem folgenden Auftrag enthalten: Lieferung und Montage der Beleuchtung für das gesamte Gebäude, die grafischen Arbeiten-Drucke für die horizontale und vertikale Ausschilderung, und das Audio-Video-System für den reibungslosen Betrieb des Sitzungsraumes und des Restaurants.

Artikel 3 S

Pflichten des Auftragsausführenden

Die Güter, die Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, müssen fabrikneu, frei von Mängeln und geeignet sein, die eigenen Funktionen auszuüben.

Der Auftragsausführende verpflichtet sich die Güter, die Gegenstand des vorliegenden

Articolo 2S

Specificazione dell'oggetto

L'oggetto del presente contratto è la fornitura di arredi di serie e su misura della palazzina servizi della zona sportiva "Toggenburg" a Pineta di Laives.

Il progetto per l'arredamento della nuova palazzina sportiva comprende l'arredamento e le attrezzature sia di serie che su misura per i nuovi locali, l'illuminazione e l'impianto audio-video per la struttura.

I locali che verranno arredati sono:

al piano interrato alcuni locali spogliatoi, per i due campi da tennis e il campo da calcio preesistenti nell'impianto sportivo, un piccolo ufficio e una sala conferenze per le associazioni sportive che ruotano attorno a queste categorie sportive;

al piano primo il bar-ristorante comprensivi di bancone bar e cucina attrezzata per un totale di 134 posti a sedere e infine una sala polifunzionale con circa 35 posti a sedere utilizzabile indipendentemente dal resto della struttura anche da utenti esterni in orari serali.

Per quanto riguarda l'arredo esterno dovranno essere fornite quelle attrezzature come tavoli e sedie da esterno, ombrelloni, cestini, posacenere e porta biciclette utili al corretto funzionamento di una struttura con così tante funzioni come la nuova palazzina.

Inoltre sono compresi nel seguente appalto: la fornitura e installazione dei corpi illuminanti per l'intera struttura, i lavori di produzione grafica per la segnaletica orizzontale e verticale e l'impianto audio-video necessario per il regolare funzionamento della sala polifunzionale e della sala bar-ristorante.

Articolo 3S

Obblighi dell'esecutore

I prodotti, oggetto del presente contratto devono essere nuovi di fabbrica, privi di vizi ed idonei ad espletare le funzioni che sono loro proprie.

L'esecutore si obbliga a consegnare i prodotti, oggetto del presente contratto, in unica



Vertrags sind, innerhalb von 90 Tage ab dem Datum des Protokolls über den Beginn der Ausführung des Vertrags einmalig zu liefern.

Für jeden Verzugstag bei der Lieferung wird eine Strafe in Höhe von 0,5 ‰ des netto Vertragsbetrages verhängt.

Die Lieferung erfolgt frei Haus mittels qualifizierten Personals an folgende Adresse des öffentlichen Auftraggebers: Aldo Moro Str. 9 – 39055 Steinmannwald Leifers (BZ)

Erfolgt die Lieferung mit einer Verspätung von 15 Tagen nach Ablauf der o.g. Friste, behält sich die Verwaltung das Recht vor, den Vertrag auf Kosten des Auftragsausführenden aufzulösen.

Die Lieferungen, welche eine Montage verlangen, gelten als fristgerecht übergeben, wenn die Montage der Güter fachgerecht durchgeführt wurde.

soluzione entro 90 giorni dalla data del verbale di avvio dell'esecuzione.

Per ogni giorno di ritardo nella consegna sarà applicata una penale pari a 0,5 ‰ dell'ammontare netto contrattuale.

La consegna deve avvenire con personale qualificato franco sede della Amministrazione contraente, presso il seguente indirizzo

Via Aldo Moro 9 – 39055 Pineta di Laives (BZ).

In caso di ritardata consegna dei prodotti oltre 15 giorni lavorativi dopo i termini sopra indicati, l'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere il contratto in danno dell'esecutore.

Per le forniture che richiedono l'installazione, il termine di ultimazione si intende osservato con la posa in opera dei prodotti a regola d'arte.

Artikel 4 S

Zusatzpflichten

Weiters verpflichtet sich der Auftragsausführende:

- a) die fachgerechte Montage der Güter mit eigenem Personal und eigenen Mitteln laut Angaben des Projektes durchzuführen;
- b) die Ausarbeitung der Werkzeichnungen im geeigneten Maßstab, welche vom Direktor der Ausführung verlangt werden, durchzuführen ;
- c) den Transport bis zum Ort der Übergabe und die Verteilung der Güter in den einzelnen Räumen, mit inbegriffen Aufladen, Abladen, Hochziehen auch in mehrstöckigen Gebäuden und Kellergeschossen, laut Anweisungen des Direktors der Ausführung durchzuführen;
- d) die Verpackungen und Umhüllungen, welche für die Lieferung erforderlich sind, sowie deren ordnungsgemäße Beseitigung und Entsorgung zu gewährleisten.

Articolo 4S

Obbligazioni accessorie

L'esecutore si obbliga inoltre

- a) a montare a perfetta regola d'arte con uomini e mezzi propri e secondo le indicazioni progettuali, i beni, oggetto del presente contratto;
- b) ad elaborare i particolari costruttivi, in scala adeguata, richiesti dal DEC;
- c) a trasportare i beni fino al luogo di consegna e a distribuire i prodotti nei singoli locali compresi il carico, lo scarico, e il sollevamento, anche in edifici a più piani ed in piani interrati da eseguirsi secondo le indicazioni del DEC;
- d) a curare gli imballaggi e il confezionamento necessari alla fornitura, compreso il regolare sgombero e lo smaltimento degli stessi;



- e) alle erforderlichen Anschlüsse an das Strom-, Gas-, Wasser-, Abwasser-, Lüftungsnetz und sonstige Anschlüsse bis zu den bestehenden bauseitigen Auslässen, und zwar an Wänden, Böden oder Decken zu verlegen. Im Preis sind alle nötigen Kleinigkeiten mit inbegriffen. Die Anschlüsse müssen von spezialisiertem Fachpersonal ausgeführt werden, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Regelungen, wie z.B. das M.D. 22. Jänner 2008 Nr. 37 (ehem. Gesetz 46/90);
- f) für alle Leitungen für Flüssigkeiten, Gas, elektrische Verkabelung, Abflüsse, Lüftungen, Rauch- und Gasausstoße usw. zu sorgen, welche für den ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferungen erforderlich sind, inklusive aller notwendigen Materialien;
- g) sofern erforderlich, die Reinigung der Böden unter den Einrichtungsgegenständen vor der Lieferung sowie die sorgfältige Reinigung der Böden und der Einrichtungsgegenstände nach der Lieferung und Montage zu veranlassen;
- h) alle sonstigen Leistungen, welche zum einwandfreien und ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferung erforderlich sind zu erbringen;
- i) die Übergabe aller Konformitätserklärungen und der gesetzlichen Zertifikationen bezüglich der gelieferten Güter, welche die Einhaltung der geltenden Normen, insbesondere des M.D. 22 Jänner 2008 Nr. 37 (ehem. Gesetz 46/90) in geltender Fassung, zu bestätigen;
- j) dem Ausführungsleiter innerhalb der Frist von 15 Tage, alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und die Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter (ev. Bericht) vorzulegen;
- e) a predisporre tutti gli allacciamenti alla rete elettrica, del gas, idrica, di scarico, di areazione, ed altri fino alle prese esistenti che siano a parete, pavimento o a soffitto. Sono comprese nel prezzo tutte le minuterie occorrenti. Gli allacciamenti dovranno essere eseguiti da personale specializzato nel settore e nel pieno rispetto delle norme vigenti come per esempio il D.M. 22 gennaio 2008 n. 37 (ex legge 46/90);
- f) a predisporre tutte le condutture per liquidi, gas, cavi elettrici, scarichi, ventilazioni, espulsione di fumi e gas ecc. necessari al corretto funzionamento della fornitura, compresi tutti materiali occorrenti;
- g) ad effettuare la pulizia dei pavimenti sotto gli arredi prima della fornitura, se necessario, nonché la pulizia accurata dei pavimenti e degli arredi dopo l'installazione;
- h) ad eseguire tutte le ulteriori prestazioni occorrenti ad un perfetto funzionamento a regola d'arte della fornitura;
- i) a consegnare tutte le dichiarazioni di conformità e certificazioni di legge relativi ai prodotti forniti, attestanti il rispetto della normativa vigente con particolare riferimento al D.M. 22 gennaio 2008 n. 37 (ex legge 46/90) nella versione vigente;
- j) a presentare al direttore dell'esecuzione entro il termine di 15 giorni tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata..... (ev. report);

Artikel 5S

Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des

Articolo 5S

Altri oneri e obblighi a carico dell'esecutore



Auftragsausführenden

Folgende Pflichten und Lasten gehen in jedem Fall zu Lasten des Auftragsausführenden:

- a) die Durchführung aller Überprüfungen und Proben der gelieferten Güter, welche vom Direktor der Ausführung angeordnet werden. Wenn der Auftragsausführende die Zahlung der mit den Proben und Überprüfungen zusammenhängenden Kosten nicht innerhalb von 60 Tagen vornimmt, werden dieselben von der Vergütung der Lieferung oder von der eventuellen Anzahlungsrate, welche unmittelbar nach der Durchführung der Proben fällig wird, abgezogen
- b) die Zurverfügungstellung aller Arbeiter und Techniker, sowie aller Geräte und Instrumente,
- c) die Reparatur der Schäden jeglicher Art, unbeschadet dessen, was im Art. 29 G der allgemeinen Bestimmungen des vorliegenden Vertragsentwurfs unter Schäden durch höhere Gewalt vorgeschrieben ist,
- d) der Abtransport aller Güter, welche vom Direktor der Ausführung bei Vertragsaufhebung nicht angenommen werden. Falls dies nicht erfolgt, wird die Entfernung von Amtswegen vorgenommen und die Spesen werden dem Auftragsausführenden angelastet,
- e) das Verbot Informationen, Pläne und Fotografien, welche die vertragsgegenständliche Lieferung zum Gegenstand haben, ohne ausdrückliche Ermächtigung seitens des Direktors der Ausführung zu veröffentlichen,
- f) der Auftragnehmer muss dem Direktor der Ausführung folgende Dokumente vorlegen:
 - die Bedienungs- und Wartungshandbücher in deutscher und italienischer Sprache;
 - alle Bescheinigungen, Konformitätserklärungen, Zertifizierungen und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz

Sono comunque a carico dell'esecutore i seguenti oneri ed obblighi:

- a) esecuzione di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dell'esecuzione sui beni forniti. Qualora l'esecutore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione delle prove,
- b) messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici e di attrezzi e strumenti,
- c) riparazione dei danni di qualsiasi genere, fermo restando quanto previsto in materia di danni derivanti da causa di forza maggiore all'art. 29 G dalle condizioni generali del presente schema di contratto,
- d) rimozione dei beni non accettati dal direttore dell'esecuzione in caso di risoluzione del contratto. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese dell'esecutore.
- e) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti le forniture oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta del direttore di esecuzione
- f) l'appaltatore deve consegnare al direttore dell'esecuzione i seguenti documenti:
 - i manuali d'uso e di manutenzione in lingua tedesca ed italiana;
 - tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni e tutti gli altri documenti prescritti dalla legge;



vorgesehen sind;

- die technischen Merkblätter der Materialien, der installierten Maschinen, Geräte und Anlagen,
 - die Wartungshandbücher und -programme der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und jener Teile der Lieferung, die eine Wartung benötigen.
- g) Im Falle von Lieferungen mit Verlegungen muss der Lieferant gegenüber seinen Angestellten, welche auf der Baustelle tätig sind, alle Pflichten beachten, welche auf dem Sachgebiet der Arbeiten und Sozialversicherungen geltenden Gesetzen und Verordnungen Anwendung finden und alle entsprechenden Verpflichtungen übernehmen.
- le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature e degli impianti;
 - i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti della fornitura che necessitano di interventi di manutenzione
- g) In caso di forniture con posa in opera il fornitore è inoltre sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti operanti in cantiere risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazione sociale e assume a suo carico tutti gli obblighi relativi.

Alle Stempel- und Registergebühren sowie die Kosten für die Kopie des Vertrages und der technischen Unterlagen gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind im Zuschlagsbetrag inbegriffen.

Sono a carico dell'affidatario e si intendono comprese nell'importo di aggiudicazione tutte le spese di bollo e di registro, della copia del contratto e dei documenti tecnici.

Artikel 6S

Vertragsmanager

Auf Rechnung des Auftragsausführenden sorgt der Verantwortliche des Vertrags dafür, dass jede Phase der Durchführung den in Vertragsunterlagen enthaltenen Bestimmungen entspricht. Er wird der natürliche Berichterstatter des DEC sein.

Die an den Vertragsmanager weitergeleiteten Mitteilungen gelten als dem Auftragsausführenden bekannte Mitteilungen.

Artikel 7S

Garantenpflicht

Der Auftragsausführende haftet der Verwaltung für mindestens 24 Monate oder für eine bei Angebotsabgabe angegebene längere Dauer ab der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung für alle etwigen,

Articolo 6S

Gestore del contratto

Il gestore del contratto provvederà, per conto dell'esecutore, a vigilare affinché ogni fase dell'appalto risponda a quanto stabilito dai documenti contrattuali e sarà il naturale corrispondente del DEC.

Le comunicazioni inoltrate al gestore del contratto si intendono conosciute dall'esecutore.

Articolo 7S

Obbligo di garanzia

L'esecutore garantisce l'Amministrazione per almeno 24 mesi o per per la maggior durata, dallo stesso indicata in fase di offerta, a decorrere dal rilascio del certificato di regolare esecuzione, per i difetti e i vizi originari o



auch nachträglichen, Mängel und Fehler der vertragsgegenständlichen Güter. Der Lieferant sichert während der Garantiezeit die Einhaltung der Kunden- und Instandhaltungsdienste laut den im Leistungsverzeichnis oder im technischen Angebot (falls besser) vereinbarten Dienstgütevereinbarung zu, welche hier voll und ganz als Bestandteil des Vertrag übernommen werden.

Der Auftragsausführende ist verpflichtet, während dieses Zeitraums auf eigene Kosten alle zutage getretenen Mängel der gelieferten Güter zu beheben, welche sich auf Fehler in der Herstellung oder Mängel der verwendeten Materialien zurückzuführen sind. Der Assistenzdienst ist vollkommen kostenlos und ist bei Bedarf auch während der Feiertage durchzuführen.

Für alle Fehler, für welche eine andere Frist vorgesehen wird, verpflichtet sich der Auftragsausführende, binnen 5 (fünf) Tagen ab Erhalt der Mitteilung vonseiten des öffentlichen Auftraggebers die Wartung durchzuführen und die Mängel zu beheben.

Für jeden Tag Verzug nach den gemäß vorigem Absatz festgelegten Fristen wird eine Strafe in Höhe von 500,00 € verhängt.

Wenn nach Ablauf der genannten Fristen der Auftragsausführende seiner Pflicht nicht nachkommt, behält sich die ausführende Verwaltung das Recht vor, die Arbeiten, welche erforderlich sind, die Mängel und Fehler zu beheben, von anderen Firmen durchführen zu lassen, wobei die entsprechenden Kosten dem Auftragsausführenden angelastet werden, vorbehaltlich der Schadenersatzleistung für Mehrschaden.

Sollte die Behebung der Mängel unmöglich sein bzw. eine Verringerung des Güterwerts zur Folge haben, kann die ausführende Verwaltung wahlweise den vollständigen Ersatz des mangelhaften Gutes oder eine angemessene Preisermäßigung, welche mit dem RUP – oder mit dem DEC (falls andere Person) – vereinbart und von diesem genehmigt worden ist, verlangen.

Als Garantie für die effektive Einhaltung der Assistenz-, Garantie- und Wartungspflichten, verpflichtet sich der Auftragsausführende auf ausdrückliches Verlangen der ausführenden Verwaltung zur Freistellung der endgültigen

sopravvenuti su tutti i prodotti oggetto del presente contratto, assicurando, per il periodo di garanzia, i servizi di assistenza e manutenzione nel rispetto dei livelli di servizi (SLA) indicati nel capitolato tecnico o nell'offerta tecnica se migliorativa, che si intendono qui integralmente richiamati quale parte integrante del contratto.

L'esecutore è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, dipendenti o da vizi di costruzione o da difetti dei materiali impiegati. Il servizio d'assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.

Per tutti quei difetti per i quali non sono previsti termini diversi, l'esecutore si impegna ad intervenire e ad eliminare il vizio entro 5 (cinque) giorni dalla comunicazione dell'amministrazione contraente.

Per ogni giorno di ritardo rispetto ai tempi di intervento previsti dal comma precedente, sarà applicata una penale pari a 500,00 €.

Qualora, l'esecutore entro i suddetti termini non abbia adempiuto ai suoi obblighi, l'Amministrazione contraente ha facoltà di far eseguire, da altre imprese, i lavori necessari ad eliminare difetti ed imperfezioni addebitandone l'importo all'esecutore, oltre al risarcimento dell'ulteriore danno.

Qualora l'eliminazione del vizio sia impossibile ovvero comporti una diminuzione del valore del prodotto, l'Amministrazione contraente ha diritto a sua scelta alla integrale sostituzione del prodotto difettoso ovvero ad una adeguata riduzione sul prezzo che sarà concordata con il RUP, o, se persona diversa, col DEC, e approvata dalla amministrazione contraente.

A garanzia dell'effettivo adempimento degli impegni presi in relazione all'assistenza, garanzia e manutenzione l'esecutore si obbliga su espressa richiesta dell'Amministrazione committente a costituire, prima dello svincolo



Sicherheitsleistung, eine eigene Bankgarantie oder Versicherungspolizze im Ausmaß von 4 % des in der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung aufscheinenden Betrags vorzulegen, welche nach Ablauf der Garantie freigestellt wird. Die endgültige Sicherheitsleistung wird nicht freigestellt, wenn die vorgenannte Bankgarantie oder Versicherungspolizze nicht entrichtet wurde.

Während der Garantiezeit müssen unentgeltlich jährlich:

Nr. 1 Wartungskontrollen durchgeführt werden.

Während der Garantiezeit muss der Auftragsausführende über einen Betriebsstützpunkt in der Provinz Bozen-Südtirol verfügen oder eine Firma beauftragen, welche einen Betriebsstützpunkt in der Provinz Bozen-Südtirol hat, um die Garantiedienstleistung zu gewährleisten.

della cauzione definitiva, apposita garanzia bancaria o polizza assicurativa, che verrà svincolata alla fine del periodo di garanzia, nella misura del 4% degli importi, risultanti dal certificato di verifica di conformità della fornitura. La mancata costituzione della predetta garanzia bancaria o polizza assicurativa comporta il mancato svincolo della cauzione definitiva.

Durante il periodo di garanzia devono essere eseguiti gratuitamente

n. 1 controlli di manutenzione all'anno:

Durante il periodo di garanzia l'esecutore deve disporre di una sede operativa in Provincia di Bolzano-Alto Adige oppure avvalersi, per garantire il servizio di assistenza, di una diversa ditta con sede operativa in Provincia di Bolzano – Alto Adige.

Artikel 8S

Frist für die Ausführung des Vertrags

Der Vertrag hat eine Laufzeit von 90 Tage ab dem Beginn der Ausführung des Vertrags, zuzüglich 24 Monate für den Garantiezeitraum laut Art. 10 S des vorliegenden Vertragentwurfs, außer in den Fällen von Vorauslieferung in Bezug auf den Vertragsabschluss.

Die Lieferfrist für Güter, welche aus einer Gesamtheit von mehreren Teilen bestehen, gilt als erfüllt, wenn alle Teile geliefert und verlegt sind und alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und alle Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt wurden.

Artikel 9S

Rückruf fehlerhafter Produkte

Vorbehaltlich der in den Sonderbedingungen des vorliegenden Vertragentwurfs enthaltenen Bestimmungen ist der Lieferant verpflichtet, die abgelehnten Güter bzw. einen Teil der abgelehnten Güter auf eigene Kosten zurückzunehmen. Laut vorstehendem Artikel erfolgt die Rücknahme und der Ersatz innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Mitteilung der Mängelrüge seitens der Verwaltung und somit wird die vollständige Funktion der Güter gewährleistet.

Articolo 8S

Tempo utile per l'esecuzione del contratto

Il contratto ha una durata di 90 giorni dalla data del verbale di avvio dell'esecuzione del contratto, oltre 24 mesi relativi al periodo di garanzia di cui all'art. 10 S del presente schema di contratto, salvo il caso di consegna anticipata rispetto alla stipula del contratto.

Il termine di ultimazione per i prodotti costituiti da un complesso di più parti si intende compiuto quando tutte le parti siano state consegnate e poste in opera e siano state presentate tutte le certificazioni relative ai materiali e tutte le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.

Articolo 9S

Ritiro dei prodotti difettosi

Fatta salva la diversa disciplina prevista nella parte speciale del presente schema di contratto, il fornitore si impegna a ritirare e sostituire a proprie spese i prodotti o parte di essi rifiutati entro 15 giorni dalla denuncia del vizio manifestata da parte della Pubblica Amministrazione ai sensi dell'articolo precedente, garantendo la perfetta funzionalità del prodotto.



Verstreicht die Frist für die Rücknahme oder den Ersatz ergebnislos, kann die auftraggebende Verwaltung dem Lieferanten die abgelehnten Güter zurücksenden, wobei ihm die entsprechenden Spesen angelastet werden, oder sie kann dieselben in den Lagerräumen oder Lokalen, wo sie abgeliefert wurden, aufbewahren.

Wenn die abgelehnten Güter nicht innerhalb von 15 Tagen zurückgenommen werden, wird ein Strafgeld von 10 % des Wertes der zurückzunehmenden Güter angewandt. Das Strafgeld wird auf die Zahlungen, welche dem Lieferanten geschuldet sind oder auf die Sicherheitsleistung einbehalten.

Der Lieferant verpflichtet sich, binnen 5 Tagen ab Erhalt der Mitteilung vonseiten der öffentlichen Verwaltung die Wartung vorzunehmen und die Mängel zu beheben.

Artikel 10S

Vertragsverlängerung

Über die Fälle des Art. 8G – „Verlängerung aus Gründen höherer Gewalt“ hinaus, kann der Vertrag nicht verlängert werden.

Artikel 11S

Berechnung der Vergütung und Rechnungstellungsplan

Die Vergütung wird nach den Einheitspreisen wie unten angeführt berechnet:

- 100% des Gesamtbetrags in einmaliger Auszahlung nach Abschluss der Ausführung des Vertrages.

Von o.g. Beträgen werden die in der Ausführungsphase des Vertrags gewährten Strafen abgezogen.

Die Preise sind unveränderlich während der Laufzeit des Vertrags.

Das Unternehmen hat keinen Anspruch auf andere Vergütungen oder Anpassungen bzw.

Decorso inutilmente il termine per il ritiro o la sostituzione, l'Amministrazione committente ha facoltà di spedire al fornitore i beni rifiutati, ovvero di trattenerli nei magazzini o nei locali di consegna, a spese dello stesso fornitore.

Qualora i prodotti rifiutati non siano ritirati entro il termine di 15 giorni è applicata una penale pari al 10 % dell'importo pari al valore dei prodotti da ritirare. La penalità è trattenuta sull'ammontare dei pagamenti dovuti al fornitore o sulla cauzione.

Per la rimozione dei difetti denunciati, il fornitore si impegna ad intervenire ed eliminare il vizio entro 5 giorni dalla comunicazione della Pubblica amministrazione.

Articolo 10S

Proroga negoziale

Oltre ai casi di proroga per cause di forza maggiore, di cui all'art. 8G delle condizioni generali di contratto, il contratto non è prorogabile.

Articolo 11S

Calcolo del corrispettivo e Piano di fatturazione

Il corrispettivo deve intendersi dovuto secondo i prezzi unitari nelle forme che di seguito si elencano:

- Il 100% dell'importo totale da liquidarsi in unica soluzione al termine dell'esecuzione del contratto.

Ai suddetti importi sono detratte le penali applicate in fase di esecuzione del contratto.

I prezzi sono invariabili per tutta la durata contrattuale.

L'impresa non potrà vantare diritto ad altri compensi ovvero ad adeguamenti o aumenti del



Erhöhungen der vertraglichen Vergütung.

corrispettivo contrattuale.

Artikel 12S

Zahlungen

Die geschuldeten Beträge werden von der Vergabestelle nach Einreichung der Rechnung vonseiten des Auftragsausführenden und in jedem Fall nach Einreichung der Konformitätsprüfung am Ende der Auftragsführung über die ordnungsgemäße Ausführung gemäß Art. 31G der allgemeinen Vertragsbedingungen, ausgezahlt.

Die Rechnung wird in elektronischer Form zugeschickt mit Format laut Ministerialdekret nr.55 vom 03. April 2013 (Vorbereitung der Rechnung im XML-Format gemäß dem auf der Internetseite FatturaPA veröffentlichten Standard.)

Die Rechnung wird von der Firma oder von einer bevollmächtigten Drittperson mittels qualifizierter elektronischer Signatur oder digitaler Unterschrift unterschrieben.

Die Firma sendet die Rechnung mittels der vom SDI vorgesehenen Modalität (PEC, FTP, Anwendungskooperation) an das System zum Datenaustausch (SDI-Sistema di interscambio) weiter. Das System zum Datenaustausch leitet die Rechnung an das Amt für Öffentliche Arbeiten und Vermögen der Gemeinde Leifers Kodex BJ8A3N weiter

Die Firma erhält von Seiten des SDI eine Mitteilung bzgl. der übermittelten Rechnungen.

Die elektronische Rechnung enthält weiters:

- den Identifizierungscode der Ausschreibung(CIG);
- den einheitlichen Projektcode (CUP);
- den eindeutigen Amtserkennungscode: BJ8A3N;
- den Vertragsgegenstand;
- die Nummer des Aktes;
- Datum des Aktes;
- Fälligkeit der Zahlungen;
- das Kontokorrentkonto für öffentliche Aufträge;

Articolo 12S

Pagamenti

La stazione appaltante procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della fattura da parte dell'esecutore e previa in ogni caso l'emissione del certificato di verifica di conformità di regolare esecuzione ai sensi dell'art. 31G delle condizioni generali di contratto.

La fattura viene trasmessa in forma elettronica secondo il formato previsto dal decreto ministeriale n. 55 del 3 aprile 2013 (predisposizione della fattura in formato xml secondo lo standard pubblicato sul sito FatturaPA).

La fattura è sottoscritta con firma elettronica qualificata o digitale da parte dell'impresa o di un terzo soggetto delegato.

L'impresa trasmette la fattura al sistema di Interscambio (SDI) mediante uno dei canali previsti dalle specifiche tecniche dello SDI (PEC,FTP, cooperazione applicativa) che provvede alla consegna della fattura all'Ufficio Lavori Pubblici del Comune di Laives Codice BJ8A3N

L'impresa riceve notifica e riscontro inviati dallo SDI a fronte dell'esito della trasmissione della fattura.

La fattura elettronica contiene inoltre:

- il codice identificativo della gara CIG;
- il codice unico di progetto CUP;
- codice univoco ufficio: BJ8A3N;
- oggetto contratto;
- numero atto;
- data atto;
- scadenza pagamenti;
- conto corrente dedicato;
- applicazione split payment



- Anwendung des split payment.

Erfolgt die Rechnungsausstellung einer Bietergemeinschaft, wie in der Vertretungsmacht vorgesehen, anteilmäßig, verpflichtet sich jedes Unternehmen, die eigenen Daten, wie oben beschrieben, anzugeben.

Erfolgt die Rechnungsausstellung durch den Beauftragten, verpflichtet sich dieser, die oben beschriebenen Daten sowie den dem Auftrag gebenden Unternehmen zu zahlenden Betrag anzugeben.

In Abweichung vom Art. 13G der allgemeinen Vertragsbestimmungen, erfolgt die Auszahlung innerhalb von 60 Tagen ab Eingang der Rechnung.

Verstreicht die o.g. Frist, sofern die Verwaltung nachweist, dass die Auszahlung der Vergütung nicht erfolgen konnte, da die Ausführung der Leistung nicht aus vom Lieferanten selbst zu vertretenen Gründen unmöglich war, stehen dem Lieferanten die Verzugszinsen auf den geschuldeten Betrag in Höhe des berechneten gesetzlichen Zinssatzes zu.

Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Lieferanten, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.

Die Zinsen stehen im Falle der o.g. Aussetzungen nicht zu.

Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

Der Auftragsausführende teilt, auf alleinige Verantwortung, rechtzeitig der Verwaltung die eintretenden Änderungen der o.g. Zahlungsmethoden mit. Erfolgt die Mitteilung nicht, auch wenn die Änderungen nach Gesetzesvorschrift veröffentlicht wurden, kann der Auftragsausführende keine Einrede über jeweilige Zahlungsverzögerungen sowie über die bereits erfolgten Auszahlungen geltend

In caso di RTI con fatturazione pro quota, così come previsto dal mandato collettivo, ciascuna impresa si impegna ad indicare in fattura i dati sopra riportati.

In caso di RTI con fatturazione in capo alla sola mandataria, la stessa si impegna a riportare i dati sopra indicati unitamente all'importo che verrà liquidato alle singole mandanti

In deroga a quanto previsto dall'art. 13G delle condizioni generali di contratto il pagamento della fattura è fissato in 60 giorni dal ricevimento della stessa.

Decorso il termine indicato al comma precedente, salvo che l'amministrazione dimostri che il ritardo nel pagamento del prezzo è stato determinato dall'impossibilità della prestazione derivante da causa a lui non imputabile, il fornitore ha diritto alla corresponsione degli interessi moratori sull'importo dovuto nella misura degli interessi legali di mora.

L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti al fornitore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.

Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi del comma precedente.

Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili all'esecutore oppure se il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

L'esecutore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note all'Amministrazione le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge l'esecutore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.



machen.

Artikel 13S

Ausstellung der Rechnungen im Falle von Weitervergabe

Gemäß Art. 49, Abs. 3, L.P. N. 16/2015 wird die für die erbrachte Leistungen geschuldete Vergütung vom öffentlichen Auftraggeber direkt an die Subunternehmer gezahlt.

Diesbezüglich teilt der Auftragnehmer der Verwaltung den Teil der von den Subunternehmern erbrachten Leistungen mit. Aus der Mitteilung muss außerdem der entsprechende Betrag hervorgehen und sie muss mit einem begründeten Zahlungsvorschlag versehen sein.

Die von den Subunternehmern ausgestellten Rechnungen müssen die im Art. 16S des im vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehenen Daten sowie die Informationen über die Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse laut Art. 18G der allgemeinen Vertragsbestimmungen enthalten.

Artikel 14S

Mindestumweltkriterien (CAM)

Die Güter, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, müssen die Mindestumweltkriterien gemäß Anhang 2 des Dekrets vom Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz vom 22. Februar 2011, veröffentlicht im ordentlichen Beiblatt Nr. 74 zum Gesetzblatt Nr. 64 vom 19. März 2011 i.g.F. über die Büroeinrichtungen einhalten.

Bei Nichteinhaltung der Mindestumweltkriterien kann das Produkt abgelehnt werden und muss zu Lasten des Auftragsausführenden ersetzt werden.

Artikel 15S

Ausnahmebestimmungen zur Prüfung der Konformität und zur Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung

Articolo 13S

Fatturazione in caso di subappalto

Ai sensi dell'art. 49, comma 3, L.P. n. 16/2015 l'Amministrazione contraente corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dovuto per le prestazioni da essi eseguite.

A tal fine, l'appaltatore comunica all'Amministrazione la parte delle prestazioni eseguite dai subappaltatori con la specificazione del relativo importo e con proposta motivata di pagamento.

Le fatture emesse dai subappaltatori dovranno riportare i dati indicati all'art. 16S del presente schema di contratto, ivi incluse le informazioni relative agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, così come descritte all'art. 18G delle condizioni generali di contratto.

Articolo 14S

Criteri ambientali minimi (CAM)

I beni, oggetto del presente contratto devono rispettare i criteri ambientali minimi di cui all'allegato 2 del decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare 22 febbraio 2011, pubblicato nel supplemento ordinario n. 74 alla Gazzetta Ufficiale n. 64 del 19 marzo 2011, e successivi aggiornamenti in materia di arredi per ufficio.

In caso di mancato rispetto dei criteri ambientali minimi, il prodotto potrà essere rifiutato e dovrà essere sostituito a spese dell'esecutore.

Articolo 15S

Deroghe in materia di verifica di conformità e attestato di regolare esecuzione



Als Teilausnahme und in Ergänzung zum Art. 31G der allgemeinen Vertragsbestimmungen überprüft der Direktor der Ausführung die Konformität der vertragsgegenständlichen Lieferung innerhalb von 90 Tagen nach Abschluss der Leistungen.

In parziale deroga ed integrazione di quanto previsto dall'art. 31G delle condizioni generali del presente schema di contratto, il DEC sottopone la fornitura oggetto del presente contratto a verifica di conformità entro 90 giorni dall'ultimazione delle prestazioni.

Artikel 16S

Längere Frist für die Mängelrüge

In teilweiser Abweichung von Art. 1667 c.c., muss die Vergabestelle dem Auftragsausführendem, bei sonstigem Eintritt des Verfalls, die Mängel und die Abweichung innerhalb von 2 Tagen melden. Die Meldung ist nicht notwendig, wenn der Auftragsausführende die Abweichung oder die Mängel anerkannt oder sie verborgen hat.

Die Wirkung gegen den Auftragsausführenden verjährt innerhalb von 2 Jahren ab der Abgabe der Arbeit. Die Vergabestelle, die zur Zahlung aufgefordert wird, kann die Garantie geltend machen, sofern die Abweichung oder die Mängel innerhalb von 2 Tagen ab ihrer Entdeckung aufgezeigt wurden oder innerhalb von 2 Jahren ab der Abgabe der Arbeit.

Artikel 17S

Zivilrechtliche Haftung für Schäden

Der Auftragnehmer übernimmt direkt jede Haftung für Schäden an Personen oder Sachen des Auftragnehmers sowie auch der Verwaltung und/oder Dritter, die im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind.

Der Auftragsausführende ist verpflichtet eine Versicherungspolize zur Deckung der Schäden, welche den Vergabestellen infolge von Beschädigung oder der Gesamt- oder Teilerstörung von Anlagen und Bauwerke, auch bereits bestehend, welche im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind.

Die Versicherungssumme muss gleich hoch wie der vertragliche Betrag sein.

Weiters muss die o.g. Polize die Vergabestelle

Articolo 16S

Maggior termine per la denuncia dei vizi

In parziale deroga a quanto disposto dall'art. 1667 c.c., la stazione appaltante deve, a pena di decadenza, denunciare all'esecutore i vizi e le difformità entro 2 giorni dalla scoperta. La denuncia non è necessaria se l'esecutore ha riconosciuto le difformità o i vizi o li ha occultati.

L'azione contro l'esecutore si prescrive in 2 anni dal giorno della consegna dell'opera. La stazione appaltante convenuta per il pagamento può sempre far valere la garanzia, purché le difformità o i vizi siano stati denunciati entro 2 giorni dalla scoperta e prima che siano decorsi i 2 anni dalla consegna.

Articolo 17S

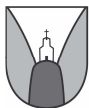
Assicurazione per danni e per responsabilità civile

L'appaltatore assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, nell'esecuzione del presente contratto, tanto dell'appaltatore stesso, quanto dell'amministrazione e/o di terzi.

L'esecutore è obbligato a stipulare una polizza di assicurazione che copra i danni subiti dalle stazioni appaltanti a causa del danneggiamento o della distruzione totale o parziale di impianti ed opere, anche preesistenti, verificatisi nel corso dell'esecuzione del contratto.

La somma assicurata deve essere pari all'importo contrattuale.

La suddetta polizza deve inoltre assicurare la



von der zivilrechtlichlichen Haftung für Schäden an Dritten, welche im Zuge der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind, frei halten.

Der Versicherungsschutz für die zivilrechtlichen Haftung gegenüber Dritten beträgt 500.000,00 Euro.

Die Versicherung muss ab dem Tag des Ausführungsbeginns bis zum Erlass der Konformitätsbescheinigung / Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung laufen.

Der Auftragsausführende übermittelt der Vergabestelle eine Kopie der vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Versicherungspolizze innerhalb von 10 Tagen ab Vertragsunterzeichnung, spätestens jedoch 10 Tage vor dem Datum der Niederschrift über den Beginn der Ausführung des Vertrages.

Die unterlassene oder verspätete Zahlung der geforderten Summe als Prämie oder als Zahlungsauftrag von Seiten des Auftragsausführenden hat nicht die Unwirksamkeit der Garantie gegenüber der Vergabestelle zur Folge.

stazione appaltante contro la responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione del contratto.

Il massimale per l'assicurazione contro la responsabilità civile verso terzi è pari a 500.000,00 Euro.

La copertura assicurativa deve decorrere dal giorno di avvio dell'esecuzione del contratto fino al rilascio del certificato di conformità / di regolare esecuzione.

L'esecutore trasmette alla stazione appaltante copia della polizza di cui al presente articolo entro 10 giorni dalla stipula del contratto e comunque non oltre 10 giorni prima dalla data del verbale di avvio dell'esecuzione.

L'omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio o di commissione da parte dell'esecutore non comporta l'inefficacia della garanzia nei confronti della stazione appaltante

Artikel 18S

Weitere Fälle von Aufhebung des Vertrags kraft Gesetz

Zusätzlich zu den in den allgemeinen Bestimmungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehenen Fällen versteht sich der vorliegende Vertrag kraft Gesetz aufgehoben falls:

- a) der Auftragsausführende gegen auch nur eine einzige vom Protokoll zur Legalität vorgesehenen Verpflichtungen verstößt

Artikel 19S

Ablauf des Vertrags

Der Auftragsausführende hat die Pflicht, den Vertrag zeitlich so voranzutreiben, dass der vertragliche Termin für die Fertigstellung eingehalten wird, ohne deren bestmögliche Ausführung zu beeinträchtigen.

Articolo 18S

Ulteriori casi di risoluzione di diritto del contratto

Oltre i casi previsti nella parte generale del presente schema di contratto, il presente contratto si intende risolto di diritto nei seguenti casi:

- a) qualora l'esecutore violi anche uno solo degli obblighi previsti dal protocollo di legalità;

Articolo 19S

Andamento del contratto

L'esecutore ha il dovere di eseguire il contratto con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione senza compromettere la loro ottimale esecuzione.



Modalitäten und Termine der Ausführung müssen jedenfalls mit dem Direktor der Ausführung vereinbart werden.

Der Auftraggeber behält sich in jedem Fall das Recht vor, einen endgültigen Zeitraum zur Ausführung der bestimmten Leistung festzulegen und die Art der Ausführung so zu bestimmen, wie er dies in Hinblick auf die ordnungsgemäße Ausführung des Vertrages selbst, sowie auf die Bedürfnisse der Instandhaltung - für angemessen hält und ohne dass der Ausführende dies ablehnen oder besondere Entschädigungen verlangen kann.

Sollte der Direktor der Ausführung nicht bestellt werden, werden alle Rechtsvorschriften vom Verfahrensverantwortlichen wirksam abgeschlossen und die im vorliegenden Artikel vorgesehenen Mitteilungen erfolgen durch den Verfahrensverantwortlichen.

Artikel 20S **Vertragsstrafen**

Die im Laufe der vorliegenden Vertragsausführung gewährten Strafen werden rechtzeitig vom RUP nach Meldung des DEC – sofern ernannt – übermittelt und von diesem bei Auszahlung der Rechnung für den entsprechenden Teil der Ausführung angewandt.

Falls der Restwert der Rechnung bei Endabrechnung den Strafenbetrag nicht abdeckt, wird der Unterschiedsbetrag von der entgeltlichen Sicherheitsleistung anteilig abgezogen.

Der Gesamtbetrag der gewährten Strafen darf 10% vom Vertragsbetrag nicht überschreiten.

Überschreitet der Gesamtbetrag der gewährten Strafen den o.g. Grenzwert, treibt der RUP die Einleitung der Verfahren laut Art. 108 des Kodex.

Auf begründete Anfrage des ausführenden Unternehmers ist die völlige bzw. teilweise Nichtanwendung der Strafen zulässig, wenn die Verzögerung dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder wenn anerkannt wird, dass die Strafen offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zum Interesse der Vergabestelle sind.

Le modalità e le tempistiche di esecuzione devono comunque essere concordate con il direttore dell'esecuzione.

L'Amministrazione committente si riserva in ogni caso il diritto di stabilire l'esecuzione di una determinata prestazione entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione delle prestazioni nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione del contratto stesso, e ad esigenze manutentive, senza che l'esecutore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.

Qualora non sia stato nominato un Direttore dell'esecuzione, tutti gli atti giuridici sono validamente posti in essere dal RUP e le comunicazioni di cui al presente articolo devono intercorrere con il RUP.

Articolo 20S **Penali**

Le penali comminate nel presente contratto sono denunciate tempestivamente dal RUP, su segnalazione del DEC se nominato, e sono applicate dagli stessi soggetti in sede di pagamento della fattura riferita alla parte di esecuzione relativa.

Qualora in sede di conto finale, l'importo della fattura sia insufficiente a coprire l'importo delle penali, la differenza sarà trattenuta mediante escussione pro quota della cauzione definitiva.

L'importo totale delle penali applicate non potrà superare il 10% dell'importo contrattuale netto.

Qualora l'importo complessivo delle penali applicate superi la suddetta soglia, il RUP promuove l'avvio delle procedure di cui all'art. 108 del Codice.

È ammessa, su motivata richiesta dell'esecutore, la totale o parziale disapplicazione delle penali, quando si riconosca che il ritardo non è imputabile all'esecutore, oppure quando si riconosca che le penali sono manifestamente sproporzionate rispetto all'interesse della stazione appaltante.



Die Nichtanwendung der Strafen hat keine Anerkennung von Entgelt oder Schadenersatz zur Folge.

Der Direktor der Ausführung teilt dem Lieferanten die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 15 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass der Auftragsausführende geantwortet hat, verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Ausführungsleiters die Aufhebung des Vertrages.

Die vom vorliegenden Vertragsentwurfs sowie von den entsprechenden Anlagen vorgesehenen Strafen für verzögerte bzw. ungenaue Erfüllung der Vertragspflichten werden zusammenfassend in der nachstehenden Übersicht angegeben.

La disapplicazione non comporta il riconoscimento di compensi o indennizzi all'esecutore.

Il direttore dell'esecuzione formula le contestazioni degli addebiti al fornitore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'esecutore abbia risposto, l'Amministrazione committente, su proposta del direttore dell'esecuzione, dispone la risoluzione del contratto.

A titolo riepilogativo, si riportano di seguito le penali comminate nel presente schema di contratto e relativi allegati derivanti da ritardato o impreciso adempimento degli obblighi contrattuali.

Artikel 21S

Besondere Bedingungen

Technische Vorbemerkungen zu berücksichtigen:

- die Maßmöbel müssen lt. Zeichnungen, Konstruktionsdetails und Beschreibungen des Ausführungsprojektes ausgeführt werden. Jede Information, die im Ausführungsprojekt nicht detailliert ist, muss mit dem Direktor der Ausführung vereinbart werden.
- Materialien und Oberflächenbehandlungen, wenn nicht auf den Zeichnungen angegeben, müssen mit dem Direktor der Ausführung vereinbart werden;
- Alle Installations- und Anschlussarbeiten inkl. jeglichem Verbrauchsmaterial für die Lieferung und Montage der Beleuchtungskörper (inklusive der Assistenzarbeiten) sind in den Preisen einzukalkulieren sowie die Arbeiten für die grafische Gestaltung sind im Preis enthalten;
- Alle Elemente sind an Ort und Stelle genauestens anzupassen, alle Bemaßungen sind von Ort zu kontrollieren;
- Der Lieferung umfasst den funktionsfähigen Montage der gesamten

Articolo 21S

Condizioni particolari

Requisiti tecnici da considerare:

- i mobili su misura vanno realizzati in base ai disegni, ai dettagli costruttivi e alla descrizione del progetto esecutivo. Qualsiasi informazione non sufficientemente specificata nei disegni del progetto esecutivo va concordata con il DEC
- materiali e trattamenti delle superfici, in caso di assenza di indicazioni nei disegni, vanno concordate con il DEC;
- tutte le opere di installazione e allacciamento compresi materiali necessari richiesti per la fornitura e il montaggio dei corpi illuminanti (compresi lavori di assistenza) e degli impianti audio e media nonché produzione grafica si intendono comprese nel prezzo;
- tutti gli elementi vanno adattati con la massima precisione al luogo di installazione, tutte le misure sono da verificare in luogo;
- si intende compreso nella fornitura il posizionamento perfettamente funzionante dell'insieme di tutti gli elementi d'arredo previsti da progetto.



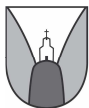
Einrichtungsgegenstände lt. Projekt.

Artikel 22S
Schlussklausel

Die Bestimmungen, die im vorliegenden Vertragsentwurf „Sonderbedingungen“ und in den Vertragsklausel des Vertragsentwurfes „Allgemeine Vertragsbedingungen“ enthalten sind, überwiegen und ersetzen die Klausel des Unterlages A-AP-I01 „Besondere Vergabebedingungen – Allgemeiner und besonderer Teil“

Articolo 22S
Calusola di chiusura

Quanto previsto nel presente schema di contratto “Parte speciale” e nelle clausole contrattuali dello schema di contratto “Condizioni generali” prevale e sostituisce le clausole contenute nell’elaborato del progetto esecutivo A-AP-I01 “Capitolato speciale d’appalto parte generale e parte speciale”.



**ZUSAMMENFASSENDE ÜBERSICHT DER
VERTRAGSSTRAFEN**

TABELLA RIEPILOGATIVA DELLE PENALI

Articolo Artikel	Descrizione Beschreibung	Importo Betrag
Art. 3S	Ritardo rispetto termine finale Verspätung nach der Schlussfrist	0,5 ‰ dell'importo contrattuale netto / des vertraglichen Nettobetrages
Art. 7S	Ritardo nel ripristino e/o sostituzione dei prodotti difettosi Verspäteter Rückruf und/oder Ersatz fehlerhafter Produkte	500,00 €
Art. 9S	Ritardo nel ritiro dei prodotti difettosi Verspäteter Rückruf fehlerhafter Produkte	10% del valore dei prodotti da ritirare
Art. 14S	Mancata rispondenza ai criteri ambientali minimi Nichteinhaltung der Mindestumweltkriterien	Prodotto rifiutato e sostituito a spese dell'esecutore / Produkt abgelehnt und ersetzt zu Lasten des Auftragsführenden